



峰會戲劇性落幕 特朗普提早返美

Trump returned to U.S. after earlier-than-scheduled ending of U.S.-North Korea Hanoi Summit

原文

下文摘錄自香港《文匯報》2019年3月1日報道：

原本已經不被寄予太大期望的第二次美朝峰會 (U.S.-North Korea summit)，以最戲劇性的方式，在未有達成任何協議下草草落幕。美國總統特朗普 (Donald Trump) 與朝鮮領導人金正恩 (Kim Jong-un) 單對單會談並舉行美朝擴大會議後，原本良好的會面氣氛突然急轉直下，雙方未有按照原定計劃共晉午餐，特金兩人更先後離開會場，最終由白宮 (White House) 證實會談提前兩小時結束，美朝未能達成共識 (consensus)。特朗普其後於記者會上，將會談破裂歸咎於朝方要求撤銷所有制裁 (sanction)，但美方無法接受，他強調會議並非不歡而散，並重申與金正恩關係仍然很好，只是「有些時候必須離開」 (Sometimes you have to walk)。

直至擴大會議前，特朗普與金正恩之間的關係仍然很融洽 (harmonious)，兩人按照計劃，在河內 (Hanoi) 索菲特大都會酒店 (Sofitel Legend Metropole Hotel) 舉行單對單會談，會前兩人延遲前一晚晚宴時的正面氣氛，互相寒暄並接受記者提問，雙方之後更在酒店泳池旁邊的小花園散步，其間透過傳譯員不斷有講有笑，然後才進入室內會

談。不過這時會談過程開始脫離原定計劃，兩人原定會談45分鐘，但結果早了15分鐘便結束，雙方隨行官員於是加入舉行擴大會議。擴大會議上，美朝雙方原定在領導人外各派3名高級官員出席，但朝鮮勞動黨 (Workers' Party) 中央副委員長李洙瑯 (Ri Su-yong) 突然缺席，出現罕見的比例失衡場面。會議開始前，特金兩人仍然如常地接受記者提問，對會談結果仍然樂觀，不過當記者離場後，會議室內進展開始出現變化。

到了中午，雙方原定移師宴會廳舉行午餐，但先到現場等候的記者遲遲未見美朝代表現身，開始議論紛紛，部分記者更開始猜測談判 (negotiation) 失敗。經過大半個小時等候後，白宮發言人桑德斯 (Sarah Sanders) 終於證實，由於美朝雙方未能達成共識，峰會決定提前兩小時結束，亦不會舉行午餐。到下午1時半左右，特金兩人更先後離開會場。

下午2時，特朗普在下榻的JW萬豪酒店 (JW Marriott Hotel) 舉行記者會，比原定早兩小時。特朗普強調，這次美朝雙方確實準備好了無核化 (denuclearization) 協議的文件，但他認為現在不是簽字的合適時機，因而決定不簽署並離開會場。他指

出談判破裂的主因，是朝方要求華府全面撤銷經濟制裁，卻未有同意徹底無核化，但美國絕不輕易放寬對朝制裁。

特朗普表示，金正恩曾經提出廢棄 (dismantle) 寧邊 (Yongbyon) 核 (nuclear) 設施，但他認為單是這項條件並不足夠，更當場指出朝鮮還有一些不為人知的鈾濃縮設施 (uranium-enrichment facility)。

特朗普形容，朝鮮似乎對美方知道這一點感到吃驚。他強調支持撤銷制裁，前提是朝鮮需做得更多，又指出兩人曾考慮其他選項，但最後決定維持現狀 (status quo)，「我今日也可以簽署協議，然後別人就會說：『啊，這協議真糟糕。』」

不過特朗普同時強調與金正恩良好關係不變，形容會談具建設性 (constructive)，金正恩性格特別，「我們都想做些特別的事」。被問到會否舉行第三次峰會，特朗普表示雙方未有談及。

記者會結束後，特朗普立即啟程回國，陪同他到越南 (Vietnam) 的國務卿 (Secretary of State) 蓬佩奧 (Mike Pompeo) 則轉到菲律賓 (Philippines) 訪問，後者在飛機上表示，美朝仍然有機會舉行更多會議，但現階段未有即時計劃，並認為雙方經過今次峰會後均需要時間重整陣腳。



■ 特朗普與金正恩未能達成共識。 資料圖片

Q&A

1. 首次美朝峰會於何時何地舉行？
2. 首次美朝峰會簽署了什麼聲明？
3. 這是韓戰 (Korean War) 達成停戰協議多少年後兩國首腦首次會晤？
4. 截至2017年，朝鮮共進行了多少次核試驗 (nuclear test)？

3. 65年 4. 6次
2. 美朝峰會聯合聲明
1. 2018年6月12日於新加坡 (Singapore)

ANSWER

譯文

The second U.S.-North Korea summit, which had not been placed with high expectations, ended in a dramatic way without agreement. After the brief one-on-one conversation between the U.S. President Donald Trump and North Korean leader Kim Jong-un and the subsequent expanded bilateral meeting, the atmosphere changed suddenly such that both leaders had not attended a working lunch as planned and left. The White House finally confirmed that the conference ended two hours earlier and both sides failed to reach a consensus. Trump said during a press conference that the summit failed because North Korea demanded an end to all sanctions, which was not acceptable to the U.S. He insisted that progress had been made and he and Kim remained on good terms but it was just that "sometimes you have to walk".

Trump and Kim had a harmonious

relationship before the expanded meeting. The two leaders started their brief one-on-one chat at the Sofitel Legend Metropole Hotel in Hanoi as planned, during which the positive atmosphere of the dinner in the previous night continued and they greeted each other and actively responded to reporters' questions. Before the meeting started, they even engaged in what appeared to be a lively discussion while walking around the small garden alongside the hotel's swimming pool with their translators accompanying them.

However, the discussion, which was planned for 45 minutes originally, did not go on as scheduled and it ended 15 minutes earlier. The accompanying officials then joined the expanded meeting, in which three senior officials from each side were invited to the dialogues, but the balanced proportion of personnel was interrupted by the abrupt absence of the vice chairman of the central committee of Work-

ers' Party of Korea Ri Su-yong. Before the meeting, both leaders expressed an optimistic attitude about a good outcome and answered questions from journalists as usual, but the atmosphere inside the conference room had obviously changed when the reporters left.

Trump and Kim were supposed to move to the hotel's dining hall at noon to have a working lunch, but the reporters began to suspect that the negotiations failed when not seeing the presence of both leaders. After waiting for roughly half an hour, the White House Press Secretary Sarah Sanders eventually confirmed that both sides failed to reach a deal such that the meeting was cut short abruptly by almost two hours and the working lunch was consequently cancelled. Trump and Kim then left the meeting venue at around 1:30pm.

A scheduled news conference by Trump was therefore brought forward

by two hours to 2:00pm at the JW Marriott Hotel. He emphasized that both countries had indeed prepared agreements for denuclearization but it was not a right time for signing so he decided to leave. Trump said the failure of the summit was attributable to the fact that North Korea demanded a lifting of economic sanctions, which was something that the U.S. was not prepared to offer, whereas Kim was not staying firm in his commitment to a complete denuclearization.

Trump said Kim had proposed dismantling the Yongbyon nuclear research facilities, but he thought that was not enough and pointed out that there should be some other unknown uranium-enrichment facilities within North Korea, and the North Korean delegation seemed to be surprised by what the U.S. knew. Trump said he supported an easing of sanctions, provided that North Korea needed to do more, and both sides finally decided to

maintain the status quo despite having considered other options. "I could have signed an agreement today and then you people would have said, 'oh, what a terrible deal,'" Trump told reporters.

Yet, Trump stressed that his relationship with Kim remained strong and said the meetings were constructive and Kim was "quite a character". "We are positioned to do something very special," he described. Despite being optimistic, Trump admitted that he and Kim did not commit to holding the third summit.

Trump returned to the U.S. after the press conference. The Secretary of State Mike Pompeo told reporters on a flight from Vietnam to the Philippines that it was possible for the U.S. and North Korea to hold further meetings, but there was no immediate plan to do so because both countries would need to regroup before the next round of negotiations.

要綠得開心 才會綠下去

綠得開心@校園

政府近年積極推動香港成為智慧城市，而一直致力推廣節能環保的港燈「綠得開心計劃」(前稱「智惜用電計劃」)今年亦以「智慧城市 智惜用電」為主題，將透過多元化活動，讓公眾及學界認識如何從環保入手，協助香港邁向智慧城市。

港燈日前為今年計劃舉行開展儀式，公共事務總經理楊玉珍解釋計劃改名為「綠得開心」，是希望參加者都開心快樂地參與綠色活動，因為只有「綠得開心」，才会有動力繼續「綠」下去。

楊玉珍表示：「隨着港燈與政府在今年1月1日開展新一份管制計劃協議，公司每年將投放500萬元於舉辦環保教育活動，並支持及贊助社區進行推廣能源效益、可再生能源及低碳生活的項目。」

她更介紹今年「綠得開心計劃」下的「五步曲」，包括一個「綠得開心計劃」；兩個重點：「智慧城市 智惜用電」；三個主打項目：學校講座、參觀活動和「綠得開心推廣大使」訓練；四個新猷：能源審核、海外遊學團、「智惜用電生活廊」參觀活動和微電影；「五」萬元資助學生完成綠色能源夢。

她特別提到幾項新猷，包括免費為學校進行能源審核，在用電方面驗身，以找出節能方案；亦首次跳

出香港，今年「最傑出綠得開心推廣大使」及「綠色能源夢成真」比賽的冠軍隊伍，將赴雲南大理參觀風電場及其他可再生能源設施，並了解當地智慧城市的最新發展。

而本地參觀活動亦有新景點，就是即將啟用的「智惜用電生活廊」，透過多媒體和互動設施，展示有關能源效益、可再生能源、低碳生活和智慧城市等資訊。

宣傳推廣方面，港燈今年會加強運用現代數碼科技及社交媒體。除facebook及YouTube

外，亦會製作微電影、VR遊戲及親子網上遊戲，利用更多時下受歡迎的渠道推廣節能環保訊息。

至於計劃下的「綠色能源夢成真」比賽，除繼續鼓勵全港中學生構思和實踐配合STEAM (科學Science、科技Technology、工程Engineering、藝術Arts及數學Mathematics) 教育的项目，推廣能源效益及可再生能源外，更會增設提倡創意的獎項，以配合智慧城市、智慧市民的主題。



■「綠得開心計劃2019」以「智慧城市 智惜用電」為主題，開展儀式當日兩位傑出大使與嘉賓進行「與青年人對話」，讓出席師生進一步了解「智慧城市」與「智惜用電」的關係。 作者供圖

■港燈「綠得開心計劃」，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前已有四百多間全港中小學校加入「綠得開心學校」網絡。如欲了解詳情，歡迎致電3143 3727或登入www.hkelectric.com/happygreencampaign。

藝術家治國 羅馬陷內戰

流行歷史

《尼祿》(我が名はネロ)是知名漫畫家安彥良和在1999年創作的歷史漫畫，講述尼祿自即位至死亡期間13年的愛恨情仇及橫蠻亂政。有着和《機動戰士高達》主角阿寶一樣臉孔的尼祿，在文藝才華背後，表現出對權力的慾望，手段比前輩卡里古拉有過之而無不及，最後更令羅馬帝國陷入內戰之中。

故事中，尼祿在他母親阿格里皮娜的安排下，先後前往禁衛軍營及元老院發表演說，以維護軍隊及元老院的利益，作為他們擁戴皇帝的代價。

當晚尼祿十分疲累地睡着，他的母親卻走入他的寢宮，做出兒童不宜的事(其實大人也不宜)，雖說漫畫表達得誇張，但不少史料和文學作品都有這類記錄，未必純屬虛構。

即位之後，兩母子的權力鬥爭亦開始出現，在一次亞美利亞使臣拜見的場合，尼祿下令母親不得出席，阿格里皮娜便要脅攔立尼祿的弟弟為帝，尼祿忍無可忍，先毒殺弟弟，再假意邀請母親至外地度假，以一艘裝有機關的小船假裝意外解體來淹死母親，但阿格里皮娜會游泳，尼祿知道後乾脆派兵殺死母親，鞏固皇權。

獨掌大權後，尼祿下一個目標便是打壓元老院，在其中一次元老們推翻尼祿的陰謀失敗後，尼祿乘機大肆屠殺政敵，令羅馬的上層貴族陷於皇帝的恐怖統治。

公元64年，羅馬發生大火，幾乎燒掉整個羅馬城，儘管尼祿及時安置災民及運糧賑災，但之後重建羅馬城的工程卻顯得過於浩大，愛好文學藝術的尼祿又興建了劇場、廣場及新的皇宮，令政府財政陷入崩潰，災民亦十分不滿，甚至出現是尼祿下令放火的流言，亦有傳尼祿在羅馬大火時，在皇宮詠唱詩歌抒情。

面對民情洶湧，尼祿祭出基督教徒為放火的元兇，下令捕殺基督教徒，在鬥獸場公開處刑及折磨。順帶一提，死在尼祿手上的基督徒中，不乏早期教會的著名人物，例如第一任教宗、三次不認耶穌的彼得，以及在漫畫《聖哥傳》中被耶穌稱為「寫信給他就像寫信給聖經一樣」的保羅。

為了重建羅馬城，各地都要奉上大量物料及稅金，引起各地人民反抗，西班牙及高盧(今法國)的總督起兵叛亂，東方的猶太地區甚至演變成反對羅馬統治的起義。

羅馬亦出現更多流言，最致命的是把從埃及運來的糧食傳為鬥獸場使用的沙石，最終羅馬城內出現暴動，近衛軍亦放棄了尼祿，元老院趁機宣佈尼祿為「人民公敵」，尼祿被迫自殺，留下了「一位偉大的藝術家就此要離開人世嗎」的遺言。

尼祿之死，象徵奧古斯都大帝一脈就此斷絕，羅馬帝國亦陷入內戰。在一片混亂中，羅馬皇帝一年就換了四任，史稱為四帝之年，最終維斯帕先打贏內戰，得到各方支持繼任皇帝，才總算令局勢穩定下來。

■馮沛賢(新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青舍舍總幹事，現從事社區及青年事務工作)